

كَانَ الْخَلِيفَةُ الْقَوِيُّ هَارُونُ
الرَّشِيدُ لَهُ مُسْتَشَارٌ يَكْرِمُهُ
بِحُكْمَتِهِ، وَذَلِكَ لِغَيْرَةِ بَعْضِ أَفْرَادِ
الْحَرَمِ الَّذِينَ كَانُوا
يَعَارُونَ مِنْهُ

Kāna al-khalīfatu al-qawīyu Hārūnu ar-Rashīdu lahu mustashārun yakrimuhu bi-ḥikmatihī, wa dhālika li-ghayrat ba‘ḍi afrādi al-ḥurami alladhīna kānū yaghārūna minhu.

Der mächtige Kalif Hārūn ar-Rashīd hatte einen Ratgeber, dessen Weisheit er hochschätzte – sehr zum Mißfallen mancher Höflinge, die eifersüchtig auf ihn waren.

وَيَوْمًا قَالَ الْخَلِيفَةُ لِلْحُكَمَاءِ
الْمُجْتَمِعِينَ: «يَا أَصْدِقَائِي، أَنَا أُذِنُ لَكُمْ
الْيَوْمَ أَنْ تَأْخُذُوا كُلَّ مَا
تُحِبُّونَهُ مِنْ قَصْرِي». فَسَرَّعُوا جَمِيعًا
لِيَأْخُذُوا الْجَوَاهِرَ وَالذَّهَبَ وَ
الْمَفَاحِرَ الثَّمِينَةَ

Wa yawman qāla al-khalīfatu lil-ḥukamā‘i al-mujtami‘īn: «Yā aṣḍiqā’ī, anā udhinu lakum al-yawma an ta’khudhū kulla mā tuḥibbūnahu min qaṣrī». Fa sara‘ū jamī‘an li-ya’khudhū al-jawāhir wa al-dhahab wa al-mafākhir al-thamīnah.

Eines Tages sprach der Kalif zu den versammelten Weisen: „O meine Freunde, ich gewähre euch heute, daß ihr alles, was ihr liebt, aus meinem Palast mitnehmen dürft.“ Da eilten sie alle, um Juwelen, Gold und kostbare Dinge zu ergreifen.

وَلَكِنَّ ذَلِكَ الْحَكِيمَ وَخَذَهُ
تَقَدَّمَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى
السُّلْطَانِ نَفْسَهُ. فَسَأَلَهُ الْخَلِيفَةُ
مُسْتَغْرِبًا: «لِمَذَا لَمْ تَأْخُذْ
شَيْئًا؟» فَأَجَابَ: «يَا سَيِّدِي السُّلْطَانُ،
خِيَارِي هُوَ أَنْتَ». فَبَرَهَنَ
أَنَّهُ أَحْكَمُ جَمِيعِهِمْ

Wa lakinna dhālika al-ḥakīma waḥdahu taqaddama wa waḍa‘a yadahu ‘alā al-sultān nafsih. Fa sa‘alahu al-khalīfatu mustaghriban: «Limādhā lam ta’khudh shay’an?» Fa ajāba: «Yā sayyidī al-sultān, khiyārī huwa anta». Fa barhāna annahu aḥkamu jamī‘ihim.

Nur jener Weise trat vor und legte seine Hand auf den Sultan selbst. „Warum nimmst du nichts?“ fragte der Kalif erstaunt. „O mein Sultan“, antwortete er, „meine Wahl bist du!“. So erwies er sich als der Weiseste von allen.

وَنَحْنُ أَيْضًا نَكُونُ جُهَلًا إِذَا
اخْتَرْنَا هَذِهِ الْحَيَاةَ أَوْ طَلَبْنَا
جَزَاءَهَا – بَدَلًا أَنْ نَخْتَارَ اللَّهَ
رَبَّنَا. قَالَ النَّبِيُّ ﷺ: «إِنِّي
أَعْلَمُ أَنَّ أُمَّتِي لَنْ تَعُودَ إِلَى
الْكُفْرِ، وَلَكِنِّي أَخَافُ عَلَيْهِمْ أَنْ
يَخْتَارُوا الدُّنْيَا»

Wa naḥnu aydan nakūnu juhhālan idhā ikhtarnā hādhihi al-ḥayāta aw ṭalabnā jazā’ahā – badala an nakhtāra Allāh rabbana. Qāla al-nabiyyu ﷺ: «Innī a‘lamu anna ummatī lan ta‘ūda ilā al-kufr, wa lakinnī akhāfu ‘alayhim an yakhtārū al-dunyā».

Und ebenso sind wir doch töricht, wenn wir dieses Leben wählen oder Belohnung erstreben — statt Ihn, unseren Herrn. Der Prophet ﷺ sprach: „Ich weiß, daß meine Gemeinde nicht wieder in den Unglauben zurück-Allen wird. Aber ich fürchte für sie, daß sie diese Welt wählen könnten.“

فَلْيَلِمْ هُمُ الَّذِينَ يَخْتَارُونَ
الرَّبَّ. اخْتَارُوا اللَّهَ، فَسَتَنَالُونَ
كُلَّ فَرْحٍ وَخَيْرٍ كَامِلٍ
سَتَكُونُونَ مُنْتَصِرِينَ، لَا
يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ وَتَسْكُونُونَ فِي
الْجَنَّةِ

Qalīlūna hum alladhīna yakhtārūna ar-rabb. — Ikhtārū Allāh, fasatanālū kulla farḥin wa khayrin kāmilin. — Satakūnū muntasirīn, lā yaḍurrukum shay’, wa satakūnū fī l-jannah abadan.

Wenige Menschen sind es, die den Herrn wählen. — Wählt Allāh, und ihr werdet jede Freude und vollkommenes Gut erlangen. — Ihr werdet siegreich sein, nichts wird euch schaden, und ihr werdet für immer im Paradies sein.